

**Список наиболее значимых научных публикаций  
доктора филологических наук, ведущего научного сотрудника  
Центра эмержентных практик ИНИОН РАН  
НУРИЕВА ВИТАЛИЯ АЛЕКСАНДРОВИЧА**

*Разделы в монографиях*

- Гончаров А.А., Бунтман Н.В., Нуриев В.А. Ошибки в машинном переводе коннекторов: сравнительный анализ работы двух автоматических переводчиков // Семантика коннекторов. Количественные методы описания / ред. О. Инькова. Berne: Peter Lang, 2021. С. 225–276. ISBN 978-3-0343-3983-4.
- Tyulenev S., Nuriev V. The ‘Sewing up’ the Soviet Politico-cultural System: Translation in the Multilingual USSR // Transnational Russian Studies. Liverpool: Liverpool University Press, 2020. P. 155–168. ISBN (Print) 978-1-78962-087-0.
- Нуриев В.А. Комбинаторные возможности союза хотя // Структура коннекторов и методы ее описания / науч. ред. О.Ю. Инькова. М.: ТОРУС ПРЕСС, 2019. С. 118–177. ISBN: 978-5-94588-272-0.
- Нуриев В.А. Хотя // Семантика коннекторов: контрастивное исследование / науч. ред. О.Ю. Инькова. М.: ТОРУС ПРЕСС, 2018. С. 269–300. ISBN 978-5-94588-233-1.
- Нуриев В.А. Проблема синтаксической вариативности при изучении художественного перевода // Грамматические категории германских языков в антропоцентрической перспективе / ред. Д.Б. Никуличева. М.: Канцлер, 2017. С. 273–283.
- Нуриев В.А. Переводоведение: перспективы развития / Профили языка: социолингвистика, национальное варьирование, переводоведение, контрастивная стилистика. Сборник трудов к 90-летию со дня рождения А.Д. Швейцера. М.: ФГБУН Институт языкоznания РАН – Буки-Веди, 2015. С. 196-206.

*Статьи*

- Egorova A., Kruzhkov M., Nuriev V. et al. (2025). Interval evaluation of temporal (in)stability for neural machine translation // Discov Artif Intell. Vol. 5. DOI: 10.1007/s44163-025-00222-y
- Nuriev V.A. (2024). Applying computer-assisted tools to literary translation: the case of punctuation // Informatics and Applications. Т. 18. № 3. С. 115–121. DOI: 10.14357/19922264240314
- Нуриев В.А., Игнатова С.Д. (2024). Надкорпусная база данных как инструмент изучения пунктуации // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. № 4. С. 147–158. DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-27-4-11
- Нуриев В.А., Карпов В.И. (2023). Методология корпусно-ориентированного исследования в области контрастивной пунктуации // Информатика и ее применения. Т. 17. № 2. С. 90–95. DOI: 10.14357/19922264230213
- Нуриев В.А., Кружков М.Г. (2023). Корпусные данные при контрастивном изучении пунктуации // Системы и средства информатики. Т. 33. № 1. С. 14–23. DOI: 10.14357/08696527230102
- Дурново А.А., Инькова О.Ю., Нуриев В.А. (2023). Интеграционные возможности надкорпусных баз данных // Системы и средства информатики. Т. 33. № 1. С. 24–34. DOI: 10.14357/08696527230103

- In'kova O., Nuriev V., Popkova N. (2022). [The Role of Paragraph in the Corpora of Annotated Texts](#) // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам международной конференции «Диалог». Вып. 21 (28). М.: РГГУ. С. 273–283. doi: 10.28995/2075-7182-2022-21-273-283
- Нуриев В.А. (2022). [Переводческий анализ текста с применением информационных ресурсов: редуцирование спектра моделей перевода в надкорпусных базах данных](#) // Информатика и ее применения. Т. 16. № 3. С. 68–74. DOI: 10.14357/19922264220309
- Нуриев В.А., Егорова А.Ю. (2021). [Методы оценки качества машинного перевода: современное состояние](#) // Информатика и ее применения. Т. 15. № 2. С. 104–111. DOI: 10.14357/19922264210215
- Егорова А.Ю., Зацман И.М., Кружков М.Г., Нуриев В.А. (2021). [Индикаторная оценка нестабильности нейронного машинного перевода](#) // Системы и средства информатики. Т. 31. № 2. С. 139–151. DOI: 10.14357/08696527210213
- Егорова А.Ю., Зацман И.М., Нуриев В.А. (2021). [Экспертная оценка машинного перевода: классификация ошибок](#) // Системы и средства информатики. Т. 31. № 3. С. 144–157. DOI: 10.14357/08696527210313
- Ин'кова О.Ю., Нуриев В.А. (2021). [Дивергентный перевод коннекторов в авторских и машинных переводах](#) // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам международной конференции «Диалог». Вып. 20(27). М.: РГГУ. С. 339–348. DOI: 10.28995/2075-7182-2021-20-339-348
- Нуриев В.А., Зацман И.М. (2020). [Редуцирование спектра моделей перевода в надкорпусных базах данных](#) // Информатика и ее применения. Т. 14. № 2. С. 119–126. DOI: 10.14357/19922264200217
- Рычихин А.К., Нуриев В.А. (2020). [Планирование жизненного цикла информационных ресурсов в \(пост\)грантовый период](#) // Системы и средства информатики. Т. 30. № 1. С. 135–146. DOI: 10.14357/08696527200112
- Егорова А.Ю., Зацман И.М., Косарик В.В., Нуриев В.А. (2020). [Нестабильность нейронного машинного перевода](#) // Системы и средства информатики. Т. 30. № 2. С. 124–135. DOI: 10.14357/08696527200212
- Егорова А.Ю., Зацман И.М., Кружков М.Г., Нуриев В.А. (2020). [Методика темпоральной оценки нестабильности машинного перевода](#) // Системы и средства информатики. Т. 30. № 3. С. 67–80. DOI: 10.14357/08696527200307
- Рычихин А.К., Нуриев В.А. (2020). [Организация жизненного цикла исследовательских данных](#) // Системы и средства информатики. Т. 30. № 3. С. 81–96. DOI: 10.14357/08696527200308
- Егорова А.Ю., Зацман И.М., Кружков М.Г., Нуриев В.А. (2020). [Машинный перевод: индикаторная оценка результатов обучения искусственной нейронной сети](#) // Системы и средства информатики. 2020. Т. 30. № 4. С. 124–137. DOI: 10.14357/08696527200412
- Нуриев В.А. (2019). [Архитектура системы нейронного машинного перевода](#) // Информатика и ее применения. Т. 13. № 3. С. 90-96. DOI: 10.14357/19922264190313
- Гончаров А.А., Бунтман Н.В., Нуриев В.А. (2019). [Ошибки в машинном переводе: проблемы классификации](#) // Системы и средства информатики. Т. 29. № 3. С. 92–103. DOI: 10.14357/08696527190308
- Карпов В.И., Добровольский Д.О., Нуриев В.А. (2019). [К вопросу о типах информации в двуязычном словаре](#) // Вопросы лексикографии. № 16. С. 38–58. DOI: 10.17223/22274200/16/3

- Nuriev V.A., Buntman N.V., Inkova O.Yu. (2018). [Machine translation of Russian connectives into French: errors and quality failures](#) // Informatics and Applications. Т. 12. № 2. С. 105–113. DOI: 10.14357/19922264180215
- Бунтман Н.В., Гончаров А.А., Зацман И.М., Нуриев В.А. (2018). [Количественный анализ результатов машинного перевода с использованием надкорпусных баз данных](#) // Информатика и ее применения. 2018. Т. 12. № 4. С. 96–105. DOI: 10.14357/19922264180414
- Инькова О.Ю., Нуриев В.А. (2018). [Насколько лингвоспецичен союз хотя?](#) // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам международной конференции «Диалог». Вып. 17(24). М.: РГГУ. С. 254–266.
- Нуриев В.А. (2017). [Местоимение неизвестности кто-то... по данным русско-французского параллельного корпуса](#) // Русский язык в научном освещении. № 1(33). С. 43–67.
- Зацман И.М., Инькова О.Ю., Нуриев В.А. (2017). [Построение классификационных схем: методы и технологии экспертного формирования](#) // Научно-техническая информация. Серия 2: Информационные процессы и системы. № 1. С. 8–22.
- Нуриев В.А. (2017). [Коннектор раз... то и модели его перевода на французский язык: между условием, причиной и следствием](#) // Съпоставительно-языкознание. 2017. Т. 42. № 4. С. 63–76.
- Nuriev V.A. (2016). [Avant-texte as a methodological tool in translation process research](#) // Journal of Psycholinguistics. № 29. С. 188–203.
- Нуриев В.А. (2015). [Теория перевода и поэтический перевод: современный статус дисциплины. проблемы и решения](#) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. № 1. С. 108–116.
- Нуриев В.А. (2014). [Русский язык как матрица исторической памяти \(беседа с французским литературным переводчиком\)](#) // Русский язык за рубежом. № 3(244). С. 82–92.
- Нуриев В.А. (2013). [Феномен старения литературного перевода](#) // Вопросы филологии. № 2 (44). С. 48–54.
- Нуриев В.А. (2010). [«Русский текст в переводе требует гибкости...» \(беседа с французским литературным переводчиком\)](#) // Русский язык за рубежом. № 3(220). С. 109–116.
- Нуриев В.А. (2009). [Новое во французской пунктуации \(по трудам французских грамматистов за последние пятнадцать лет\)](#) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. № 1. С. 75–81.
- Нуриев В.А. (2009). [Некоторые особенности французской пунктуации](#) // Иностранные языки в школе. № 4. С. 84–87.

*Авторские свидетельства на результаты интеллектуальной деятельности:*

- Нуриев В.А., Егорова А.Ю. [Свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2022623710 «Библиотека результатов интервального оценивания качества нейронного машинного перевода \(версия 1.0\)»](#), 27.12.22.
- Инькова-Манзотти О.Ю., Лошилова Е.Ю., Кружков М.Г., Дурново А.А., Зацман И.М., Попкова Н.А., Амеличева В.М., Гурьев А.С., Локтев Б. В., Нуриев В.А., Веретенникова О.А., Берниго Е.А., Щурова Н.Ю., Степанов В.В., Егорова А.Ю., Бунтман Н.В. [Свидетельство о государственной регистрации базы данных №](#)

[2018621486 «Библиотека аннотаций переводов коннекторов в русско-французских и французско-русских параллельных текстах \(версия 2.0\)»](#), 17.09.2018.

*Избранные переводы:*

- Alcante, Bollée LF, Rodier D. La bombe / Алькант, Болле Л.-Ф., Родье Д. [Бомба](#) (перевод с французского). СПб: Polyandria NoAge, 2022. 472 с.: ил.
- Gaiman N. The Ocean at the End of the Lane / Гейман Н. [Океан в конце дороги](#) (перевод с английского). М.: Астрель, 2013. 320 с.
- Sa Moreira De R. Mari et femme / Де Са Морейра Р. Убитых ноль. Муж и жена (перевод с французского). М.: Астрель: ACT, 2010. 317 с. (с. 157–316).
- Sagan F. Bonjour New-York / Саган Ф. Здравствуй, Нью-Йорк (перевод с французского) // DESILLUSIONIST, № 14, 2008, с. 108–111.